

BRIT A YESUSKE RADUR TI IKE



*TAJAR MA TBACA MA KTYOHA
GAMBAR INABRENARE*

Bahasa Selaru

CETAKAN PERCOBAAN

BRIT A YESUSKE RADUR TI IKE

*TAJAR MA TBACA MA
KTYOHA GAMBAR
INABRENARE*

Buku Asli oleh:
Tim Pengembangan Bahasa-bahasa Maluku

Diterjemahkan oleh:
Lui Tel Maslyarkwe

Bahasa Selaru

CETAKAN PERCOBAAN

**YPMD
2012**

**Brit a Yesuske Radur Ike: Tajar ma Tbacar ma Ktyoha
Gambar Inabrenare**

© Hak Cipta YPMD, 2012

Carita Natal: Belajar Membaca dan Mewarnai Melalui Permainan: Teks
dalam bahasa Selaru
di Maluku Tenggara Barat
The Christmas Story: Learn to Read and Color through Games: Main
text in the Selaru language
of MTB (Southeastern Maluku), Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.
Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat
diperbanyak tanpa izin dari YPMD.

Buku ini dapat dibeli dari:
Kantor YPMD, Jln Urayana (SMP 5), Saumlaki, MTB

Cetakan Percobaan
2012



Yayasan Pemberdayaan Masyarakat Desa

MALUKU TENGGARA BARAT

Jln Urayana • Saumlaki • MTB • 97664

Tlp. (0918) 22208, (0812) 2171-8802

KATA PENGANTAR

Dengan memersembahkan Puji dan Syukur Kepada Tuhan Yesus Kepala Gereja, Yayasan Pemberdayaan Masyarakat Desa Maluku Tenggara Barat (YPMD-MTB) sebagai Perpanjangan Tangan dari Gereja dalam memenuhi Amanat Agung Yesus Kristus telah mengeluarkan berbagai seri buku Bacaan Pemula dalam bahasa mudah dipahami oleh Masyarakat di Kabupaten "Duan Lolat" Maluku Tenggara Barat (Bahasa Selaru, Yamdena, dan Fordata).

Terjemahan seri buku Bacaan Pemula dalam bahasa-bahasa yang sederhana akan membawa dampak positif terhadap pengenalan akan Injil Tuhan Kita Yesus Kristus. Pekerjaan Penerjemahan telah melewati proses yang sangat panjang karena tidak secara harfiah/kata per kata diterjemahkan tetapi mengikuti prinsip-prinsip penerjemahan yang resmi. Pekerjaan Penerjemahan selalu melibatkan orang-orang yang terampil dengan kesungguhan hati. Mereka dilatih berulang kali dalam tahapan-tahapan dasar yang meliputi: Membaca bagian yang akan diterjemahkan beberapa kali, membuat konsep dasar, mengecek kembali dengan buku-buku tafsiran atau referensi, menguji hasil terjemahan dan sampai kepada pemeriksaan oleh konsultan Luar. Mereka yang terlibat dalam Penerjemahan dibantu oleh ahli teologi, linguistik dan ahli antropologi dari dalam negeri maupun luar negeri.

Untuk itu, kehadiran seri buku Bacaan Pemula ini dapat mengubah hati setiap orang yang akan membacanya.

Kami berharap, semoga semua orang yang akan membaca seri buku Bacaan Pemula ini dapat diberkati oleh Tuhan dan kemuliaanNya selalu ada dalam kehidupan kita. Tuhan mengerti semua bahasa di dunia ini termasuk bahasa kita. Untuk itu janganlah kita beranggapan bahwa bahasa kita adalah bahasa yang tidak penting, tetapi jadikanlah sebagai bahasa yang sangat penting untuk memuliakan Tuhan dalam Puji-pujian dan doa kita kepadaNya. Ia akan memampukan kita untuk mengerti maksud-maksudNya dalam FirmanNya yang sudah diterjemahkan dalam bahasa-bahasa kita. Amin.

Saumlaki, April 2012

YAYASAN PEMBERDAYAAN MASYARAKAT DESA
KABUPATEN MALUKU TENGGARA BARAT



LEU MAISEKA
KETUA

Yesuske eras I a ksyalik ma ity, ode lema kika iry maola I dakun. Lemade ity neke musti mo tal sai ti I de? Lemamo tal ity tenatare mumu ba ti ity Ebutke.

Ti hah neke hurufare ribun a kimin ti kotak desikre. Ode ti kotak a krala desikre tun a khatunare kimin ti ma kihunik i.

Lemade myobak tun a khatu nekre:

- ERAS LEMAMO MUMU ITY EBUTKE
- ITY KSYALIK LEMA KIKA MUSTI MO
- MAOLA I TAL SAI YESUSKE ITY TENATARE

Ode mkyaris tun a khatu nekre ma ktyoha rama nekre:



Mnyenas: tunke khatu maola "TAL SAI" rkesy kolnye "TALSAI".

M	L	I	G	U	B	D	F	G	S	E	H	S	G	R
O	U	E	A	A	C	R	X	X	R	X	A	Z	U	I
M	A	M	M	L	Q	K	X	A	A	Y	X	J	A	U
A	I	E	U	A	O	M	T	O	M	I	T	S	U	M
M	T	X	O	Y	K	A	G	U	W	R	L	R	Z	Y
E	Y	L	G	S	N	I	M	Q	E	A	D	K	B	W
L	W	E	Z	E	E	C	K	G	T	M	S	Y	U	C
S	A	P	T	P	D	K	Q	A	E	Y	M	E	M	P
I	T	Y	E	B	U	T	K	E	A	Z	C	S	N	A
M	T	N	O	Y	N	C	G	L	Y	P	Y	U	R	B
I	P	J	O	H	L	G	I	U	H	K	V	S	E	E
C	U	D	S	K	N	K	G	Q	B	O	M	K	J	V
I	X	Y	W	J	T	Z	F	G	O	G	Q	E	N	O
G	T	A	O	B	K	G	Q	N	A	N	E	R	A	S
Q	Q	T	I	I	E	I	J	K	P	J	K	E	F	D

Ode iry Majus desikre rety nam erasare ti Yesuske dakun.

IRY NEKRE RAL SAI TI YESUSKE DE?

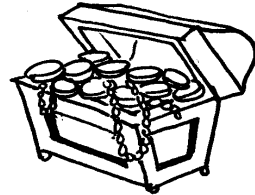
YESUSKE YOSY NAM ERAS-ERAS NEKE ENATELW.
MGYARIS MYAKLELELA NAM DETELW DESY!



dotke



sihkye



blyawanke



natke kdudahan
mahon a mtelaske



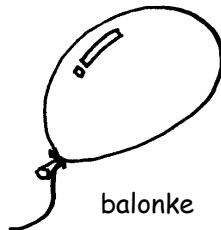
gulagulake



bonekake



busbusakke

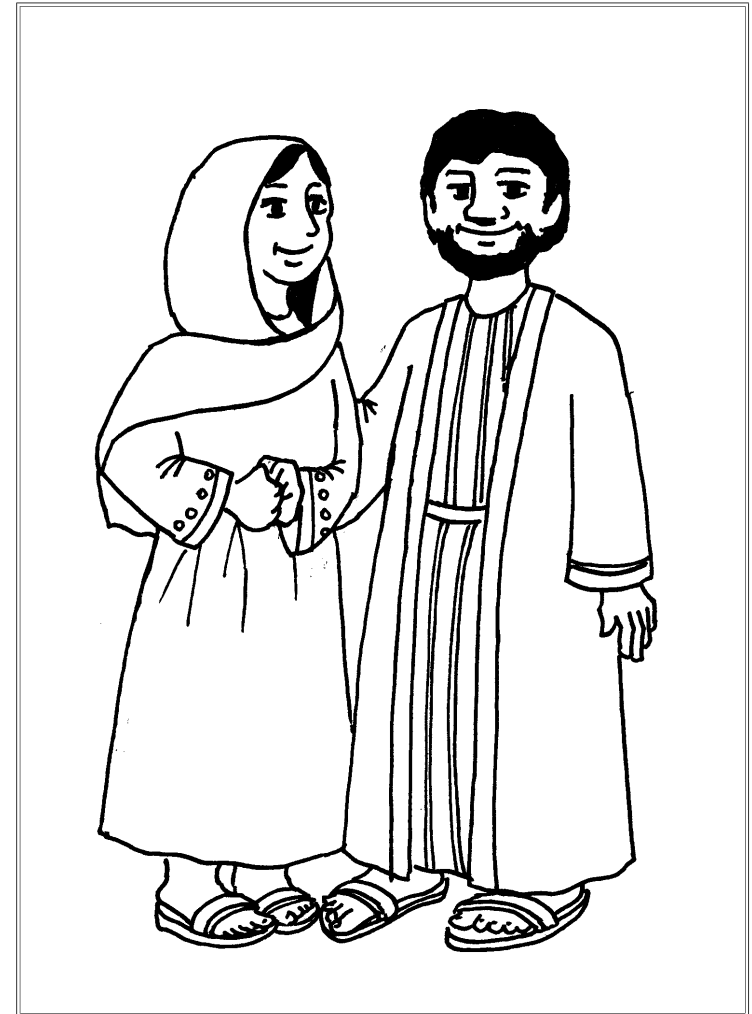


balonke



murke

Wamhwetke it ma ani Maria, neke yor wamwankye it dakun ma ani Yusuf. Iry deru neke eras a sir, kali rtoha Hulasokwe haret itanukare. Lemade ity Ebut Hulasokwe dyakin a sir.



Maria neke lyalaw Yusuf.

MICET GAMBAR NE.

Sekwe it bonyo Hulasokwe wasi nyaso manosy laitke mya ma lyosu nyano manosy Hulasokwe ti Maria ma byohe, "Ity Ebut Hulasokwe dyakin o, ode yor a o!"

TI HALAMANKE SERIDA NE MGYARIS MA KYOSY A TITIK NOMOR SASAMKE (1) MA KYEI ENARUKE (2) MA KISAUR-KISAUR I NINI KYAIT NOMOR HEAN NEMKE (60) MA KTYOY A GAMBAR.

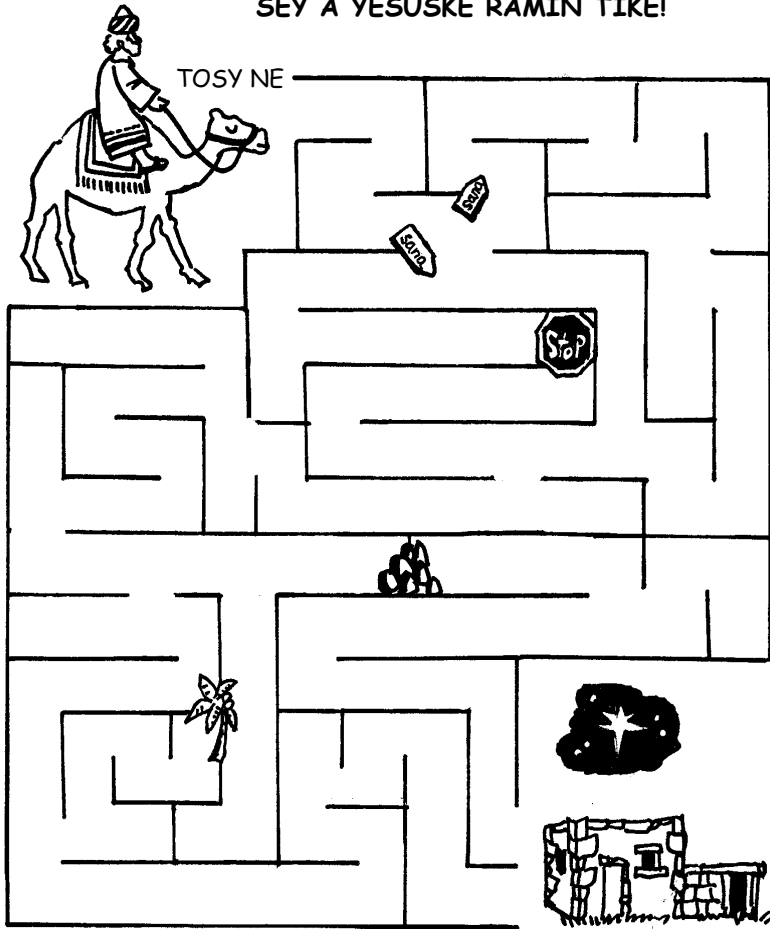
MAKTEI O MICET GAMBAR DESY.



MICET GAMBAR NE!

Iry Majus desikre rlakut ma rtoha ftun desike nini soso sir toha wait a hnuke.

MYALA GARISKE MA KTYOHA SAL NE
 MA MLAY, NEKE KYALA KYOSY IRY
 MAJUSARE RAMIN TIKE MA TI KYAIT
 SEY A YESUSKE RAMIN TIKE!



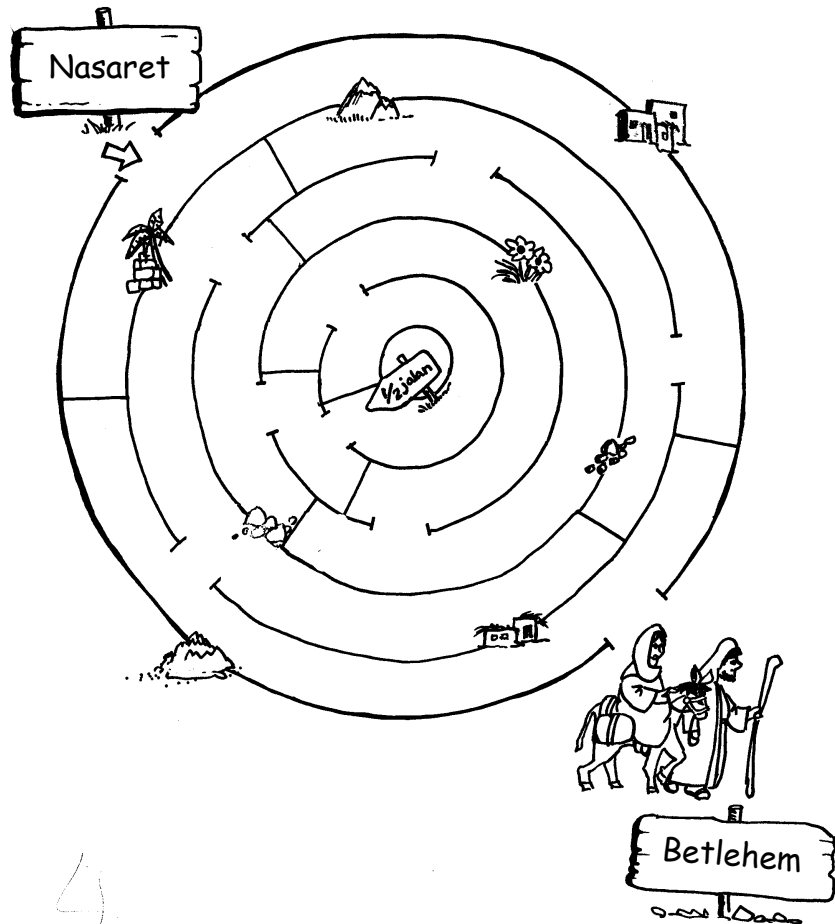
YESUSKE SEY RAMIN TIKE



Sekwe it huruk bonyo, iry lan lahukke it ma ani Agustus yal haretke ma byohe, "Musti mo irire mumu neke rba ti ral anitare ma rselw a uskwe. Ranal any neke ral ti wamwanire ebno matrumat a hnuat."

Lemade Yusuf yor Maria de musti mo rbai hnu Betlehemke, kali Yusuf neke ebu Daud yosy a Betlehem.

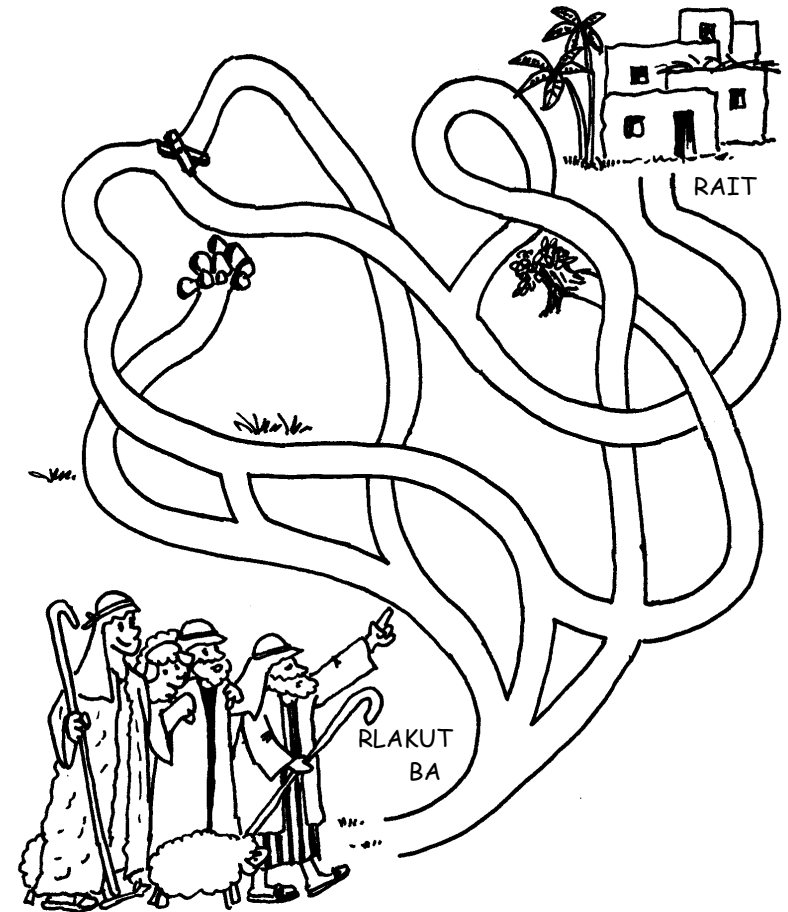
**MYALA GARISKE MA KTYOHA MAMAK SAL NE,
NEKE MYALA MYOSY A HNU NAZARETKE MA KTYOHA
MA TI KBYETIK SAL MABAI BETLEHEMKE!**



4

Lemadendye iry majaga domba desikre rlakut bai Betlehem ti raobak naman kakan desy.

**MYALA GARISKE MA KTYOHA
SAL NE MA MLAY, MA TI
KYAIT O BETLEHEM!**



Sewah desy o ti boare ma knyei a Betlehem neke wamwanire dum a rajaga wait dombanare ti desy. Kyala mait bonyo Hulasokwe wasi nyaso manosy laitke it a mya ma lyosu nyano manosy Hulasokwe ti sir. Raseak nyaso manosy lait desy bonyo kele rsumuk mait sir. Lemade ratomolu brit nyano manosy lait desy itanukke bonyo, rala ma rba. Nyaso manosy lait desike tyanuk sai ti sir de?

1. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 2. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 3. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 4. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 5. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 6. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 7. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 8. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Ranait Betlehem bonyo, Maria kyoman o theike ksunw ma yala ma idur hah. Lemade robak wen ma ramin ti, keskye seire kbyenw ti iry ribun mamai hnu desy, ma lema kika wen ma Maria yor Yusuf ramin ti.

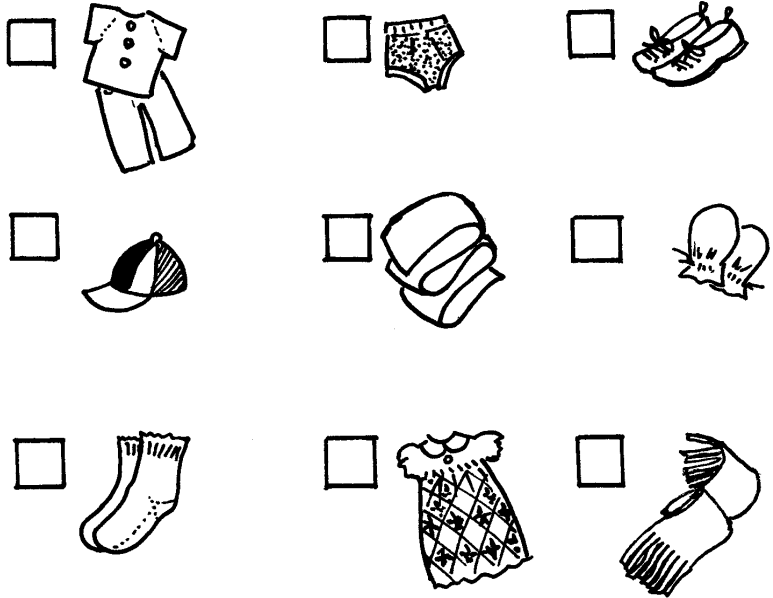


MYATOS GAMBAR MAMIN SRA NE,
ODE MYAKI GAMBAR MAOLA MAMIN HAH NEKRE
ODE MKYESY KARYARINARE TI!



Lemade rba ti renah ti sabire wait oke. Ma Maria idur hahak naman kakan ne ti desy. Maktei o naman desike ana ena-na yal sai ma yary a l de?

MKYESY TI KOTAKKE NAM IPAKEKE.



Dendye ral taiske khisike ma yary a l, ode rulik l ti saby desikre wen raknam tike.



MICET GAMBAR NE!